

## ÉDITORIAL

Solidarité avec  
les Arméniens de Kessab

Philippe Pilibossian

Le 23 avril dernier, à la veille des commémorations du 99<sup>e</sup> anniversaire du génocide des Arméniens, perpétré par le gouvernement Jeunes-Turcs, le premier ministre turc a présenté des condoléances « aux petits-fils d'Arméniens tués en 1915 ». Créant la surprise, cette déclaration tardive, humiliante et insuffisante aux yeux des descendants des rescapés a été qualifiée « d'avancée importante » par certains observateurs internationaux. La nouvelle a été immédiatement relayée et tous les médias français se sont empressés d'interviewer les représentants des institutions et responsables associatifs arméniens. Radio classique a recueilli « à chaud » ma réaction de présidente de l'ACAM et l'interview a été diffusée à 19 h le même jour. Globalement, les réponses ont révélé une communauté prudente, dubitative, voire pessimiste dans ses réactions, qui ne change en rien sa détermination de poursuivre le combat de la reconnaissance

pleine et entière du premier génocide du xx<sup>e</sup> s., car ces condoléances « de façade » cachent une réalité bien différente. Au lendemain des élections municipales en Turquie, sur fond de contestation antigouvernementale et affrontements de rue, sous la pression internationale, Ankara a préféré assurer un « service minimum » au terme de plusieurs décennies de négationnisme étatique arrogant. En plus, ses

*Kessab en 2004, vue sur l'église apostolique Mère de Dieu*

relations avec certains pays voisins ne laissent aucun doute sur sa volonté d'intervention dans les conflits. Ainsi, les récentes attaques de groupuscules djihadistes armés, entrés en Syrie par la Turquie franchissant le poste frontière Kessab — l'unique village arménien ayant échappé à la politique de turquification dans les années 1920 — ont des conséquences désastreuses sur la population arménienne. Obligée de se réfugier pour échapper aux massacres, elle n'est toujours pas rentrée chez elle et vit dans la précarité. Mobilisée, la diaspora arménienne lance un appel urgent aux autorités internationales, afin d'intervenir sans tarder auprès de l'État turc et faire cesser toute attaque contre la population pacifique de Kessab.

ANNIE PILIBOSSIAN

## Dans ce numéro

## Activités de l'ACAM

Témoignage auprès de lycéens.....	2
Francophonie avec le Liban.....	3

## Événements culturels

Le CNMA à Décines.....	4
L'église Saint-Sulpice à Noisy.....	5
Les réussites de nos membres.....	5

## Livres

Livres en arménien.....	6
Livres en français.....	7

## CARNET

Disparitions.....	8
-------------------	---

*Si ce numéro vous a plu, pour nous encourager :*

- Devenez membre de l'ACAM, en remplissant le *Bulletin d'adhésion* téléchargeable du site de l'ACAM.
- Faites un don, vous recevrez un reçu fiscal pour la réduction de vos impôts sur vos revenus (adresse page 8).

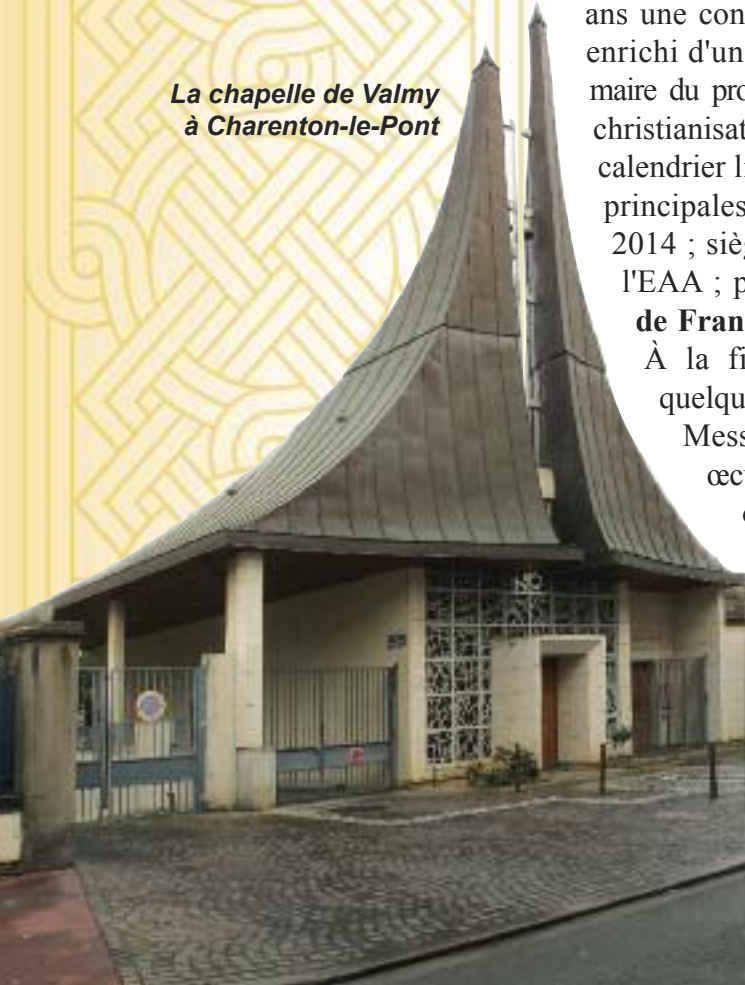
**SITE INTERNET DE L'ACAM**  
[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

**Bibliographie :**  
1034 auteurs, 2041 ouvrages

# Activités de l'ACAM

## Témoignage à l'aumônerie des lycéens

La chapelle de Valmy  
à Charenton-le-Pont



Dans le cadre de la Semaine de prières pour l'unité des chrétiens, l'ACAM a répondu à l'invitation de père Jérôme Thuault, prêtre de la Communauté de Sant'Edigio, paroisse Saint-Pierre de Charenton pour un témoignage à l'aumônerie des lycéens, à la chapelle de Valmy à Charenton-le-Pont. Soucieux de l'éducation chrétienne des jeunes, père Jérôme nous a fait part de son désir de leur faire

connaitre l'Église Apostolique arménienne (EAA) dans le but d'établir une première relation avec des chrétiens qui partagent la même foi que les catholiques, à travers une histoire et des traditions différentes.

Mercredi 22 janvier, Annie Pilibossian, accompagnée de sa fille Chouchane, ont présenté devant une quinzaine de jeunes, de 15 et 16 ans une conférence sur le sujet, enrichi d'un diaporama. Au sommaire du programme : histoire et christianisation de l'Arménie ; le calendrier liturgique de l'EAA et principales fêtes religieuses en 2014 ; sièges hiérarchiques de l'EAA ; paroisses du Diocèse de France et dans le monde.

À la fin de l'intervention, quelques mots sur la Sainte Messe et les relations œcuméniques nationales ont informé les adolescents des différences de mode de transmission de l'ensemble des coutumes arméniennes par les générations antérieures.

Chouchane avait la charge de projeter les 40 diapositives, elles ont illustré de façon captivante la chronologie des événements historiques, ayant marqué le passé lointain et plus proche de la nation arménienne.

Deux enluminures du Moyen Âge, œuvres de Toros Roslin, ont suscité des questions d'ordre esthétique, concernant la beauté des trchnakirer - ces lettres de l'alphabet arménien représentées en forme d'oiseau. L'évocation du génocide des Arméniens, avec entre autres, la photo du monument qui se trouve à Charenton a intéressé également les jeunes.

La soirée s'est poursuivie avec des prières en arménien et en français à l'oratoire, puis retour dans la salle de projection pour un diner convivial préparé par les jeunes. À ne pas douter, le repas partagé est le moment préféré pour le rapprochement des croyants, d'autant plus que nous avons écouté sur CD quelques chants liturgiques arméniens, interprétés par la chorale liturgique arménienne de Sofia. Nous avons profité de cet instant pour remettre à chaque participant le dernier numéro de notre *Bulletin de l'ACAM*.

Nous sommes rentrées contentes de cette première rencontre avec des lycéens, curieux d'apprendre, non sans avoir remercié père Jérôme d'avoir eu le premier l'idée d'une rencontre de la nouvelle génération française avec la culture arménienne. Quelques jours plus tard, nous avons reçu un message de remerciements de père Jérôme. Il reste... « convaincu que notre première rencontre restera dans la mémoire des jeunes. Désormais, ils ont acquis des références précieuses quant à la culture et à l'Église arménienne. »

A.P.



# Lancement d'un partenariat *francophone*

## *Entre l'association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée et l'association Francophonia-Liban*

Ces deux associations lancent un programme de développement et d'échange  
entre **écoles françaises et écoles arméniennes du Liban**

Afin de favoriser les liens avec la **communauté arménienne de Paris**,  
nous recherchons des **familles d'accueil**  
pour deux **professeurs de français**, issus des **écoles arméniennes du Liban** pour  
un séjour de 20 jours (deuxième quinzaine de septembre 2014)  
en **immersion totale en France**.

Nous recherchons des personnes volontaires pour faire partie du groupe  
de travail et développer le projet avec le Liban.

*Les stagiaires vont suivre le programme des cours de français de  
l'école française, ils seront pris en charge durant la journée.*

*Contacts : Annie Pilibossian [presidentacam@free.fr](mailto:presidentacam@free.fr)  
Clotilde de Fouhecour [cldefouhecour@gmail.com](mailto:cldefouhecour@gmail.com)*

**L'**Association Francophonia Liban — « **Le français en partage** », de loi française 1901, a été créée en 2010. Son objectif est de soutenir la pratique de la **langue française au Liban**, en particulier dans les milieux socialement défavorisés ; de manifester l'attachement des sociétés civiles française et libanaise à la pérennité du français au Liban en développant les échanges et le partenariat avec les acteurs locaux, ainsi que des institutions déjà existantes. L'association est apolitique et non-confessionnelle, ce qui lui permet de travailler avec des personnes et des structures attachées au principe d'égalité de dignité de chacun, quelles que soient ses origines ou ses convictions. Afin de faire connaître en France la **francophonie libanaise et promouvoir au Liban une francophonie ouverte**, les actions de l'association sont centrées sur : la mise en place de **jumelage entre écoles** ; l'organisation de stages linguistiques, pédagogiques et culturels en immersion totale de professeurs libanais en milieu scolaire français ; l'envoi de bénévoles animateurs et formateurs français au Liban. L'association travaille en partenariat avec l'**Institut français, l'Ambassade de France au Liban, l'Association des professeurs de lettres, l'Université Saint**

**Joseph de Beyrouth et autres...** Dès sa création, l'association est dirigée avec conviction et dynamisme par sa présidente - M<sup>me</sup> **Clotilde de Fouhecour**, enseignante en lettres.

*« Nous nous sommes rencontrées avec Clotilde par le biais de la francophonie et j'ai adhéré à l'association Francophonia-Liban pratiquement dès sa création. Nous avons eu l'idée de rapprocher les deux associations dans un partenariat culturel et éducatif visant à faire venir en France des professeurs de français des écoles arméniennes de Beyrouth. En décembre 2013 je suis entrée en relation avec les directeurs des établissements scolaires et finalement, le choix est tombé sur Mlle Hourie Kechichian du Collège Mesrobian (Bourj Hamoud) et M<sup>me</sup> Yolla Haddad du Collège des Pères Mékhitaristes (Hazmieh). En principe, les autorités françaises prennent en charge tout ce qui concerne le stage. Nous devons réfléchir sur les possibilités d'hébergement et trouver un logement à proximité des écoles, dans lesquelles s'effectuera le stage, de préférence à Paris. Je remercie d'avance toute personne, toute famille qui acceptera de les héberger à la rentrée 2014.»*

**Annie Pilibossian**



# Le **CNMA** Centre National de la Mémoire Arménienne à Décines



*En errant à Décines, ville périphérique de Lyon, dans la rue du 24 avril 1915, on découvre un bâtiment moderne étrange de deux étages, sur les murs extérieurs duquel on déchiffre des textes en caractères arméniens. C'est le Centre National de la Mémoire Arménienne, un temple de la culture arménienne en France.*

**L**e CNMA a été inauguré le 20 octobre 2013 en présence de Mme Aurélie Filippetti, ministre de la Culture et de la Communication. Cette structure a été financée par : des collectivités territoriales de la Région Rhône-Alpes ; par une collecte dans la communauté arménienne au soutien de la **Fondation Napoléon et Léa Bullukian**, ainsi que par un emprunt, souscrit par la **Maison de la Culture Arménienne de Décines** qui est maître d'œuvre et l'initiatrice de cette réalisation. Le projet du CNMA s'articule autour de trois vocations :

- Celle d'abriter un centre de documentation apte à assurer la conservation, la transmission et la valorisation des ouvrages imprimés ainsi que des documents d'archives relatifs à l'histoire et la culture des Arméniens en diaspora. Le centre de documentation est informatisé selon les standards internationaux. La bibliothèque offre un service de prêt avec un catalogue informatisé en ligne, ainsi qu'une collection numérique constamment enrichie.
- La seconde est de développer un centre de recherche pluridisciplinaire sur la culture et l'identité des Français d'origine arménienne, sur le génocide des Arméniens et ses conséquences tant collectives qu'individuelles, et également sur les dynamiques des échanges interculturels dans le cadre diasporique.
- La troisième est de faire vivre l'héritage dont nous sommes les dépositaires par une politique de médiation culturelle appropriée, notamment en direction des scolaires, pour lequel **Le Centre** est un lieu-ressource sur l'histoire arménienne et notamment l'enseignement du

d'innover notre diaspora. Il propose aussi des conférences, rencontres, concerts et expositions. Les deux premières expositions du centre ont été *Le livre arménien de la Renaissance aux Lumières, une culture en diaspora*, prêtée par la Bibliothèque Mazarine, *Se reconstruire en exil, l'arrivée des réfugiés arméniens en France*, de Raymond Kevorkian... Le CNMA a l'ambition d'innover notre diaspora, en proposant les outils non seulement de la conservation et de la valorisation de la culture arménienne, mais également ceux d'une réappropriation culturelle. **D.M.**

**CNMA** Site : [www.cnma.fr](http://www.cnma.fr)

32 rue du 24 avril 1915, 69150 Décines

Tram T3 ; Bus 67, Arrêt Coli ou Wilson

Tél. 04 72 05 13 13 ; Courriel : [contact@cnma.fr](mailto:contact@cnma.fr)

Président de l'association : JULES MARDIROSIAN

Directrice : KATIA BOUDOYAN

04 72 05 13 14 ; [katia.boudoyan@cnma.fr](mailto:katia.boudoyan@cnma.fr)

Documentation, coordination Sudoc :

DANIEL MEGUERDITCHIAN

04 72 05 14 15 ; [daniel.meguerditchian@cnma.fr](mailto:daniel.meguerditchian@cnma.fr)

Bibliothécaire : MARIE PICOT

04 72 05 14 14 ; [marie.picot@cnma.fr](mailto:marie.picot@cnma.fr)

La bibliothèque possède plus de 4 000 livres dont 60% en arménien, 30 % en français et dans la réserve 6 000 ouvrages.

Condition de prêt : adhérer au CNMA (cotis. 20 ou 10 €)

Il est possible de déjeuner au **ARA restaurant** (cuisine 100% arménienne)  
Tél. 04 78 49 86 44



# L'église Saint-Sulpice à Noisy-le-Grand

Philippe Pilbossian



L'église Saint-Sulpice se dresse fièrement au 31 rue Gambetta à Noisy-le-Grand, elle domine le quartier **Rive charmante** près de la Marne. Ce lieu de culte est un monument historique qui date du XII<sup>e</sup> s. dont le clocher et la chapelle de style roman ont été construits à partir de l'an 1130. La forme carrée du socle, les fenêtres arquées, allongées d'élégants chapiteaux rappellent l'architecture de l'église mère Saint-Martin-des-Champs de Paris. L'édification de la nef, ainsi que du chœur autour de la chapelle primitive datent du XIII<sup>e</sup> s. Les chapiteaux et les voûtes couronnent l'architecture intérieure originale, représentant sainte Geneviève ou l'Agneau pascal. Au cours des siècles, les guerres de religion ont peu endommagé l'intérieur de l'église. Malgré des travaux de restauration au XVIII<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècles la structure et surtout le clocher d'origine ont été maintenus. Le saint patron de l'église paroissiale



Le vitrail de saint Eugène de Mélitène

## Un joyau du patrimoine historique noiséen restauré

– appelé Sulpice le Pieux (576-647) serait à l'origine de nombreux miracles. Il aurait eu, dit-on, le pouvoir de guérir toutes les maladies par ses prières. Devenu aumônier (supérieur des moines) du palais de Clotaire II, roi des Francs, Sulpice passe cinq jours à prier sans dormir ni manger, au chevet du roi, gravement malade. Finalement, ce dernier survécut. Cet épisode est relaté sur un des onze nouveaux vitraux de l'édifice. Un autre vitrail a attiré notre attention, celui de **saint Eugène** sur le mur Nord-Est du bâtiment, actuellement dans la sacristie. De ses vêtements on peut déduire qu'il s'agit de **saint Eugène de Mélitène**, l'un des **33 soldats Chrétiens de Mélitène d'Arménie**, décapités sous Dioclétien et Maxilien au IV<sup>e</sup> siècle. L'église Saint-Sulpice a bénéficié entre 2011 et 2013 d'une importante restauration, des fouilles archéologiques ont permis la découverte d'objets et de fragments de dalles funéraires de l'époque médiévale. Un joyau du patrimoine noiséen à découvrir ou à redécouvrir aux horaires d'ouverture.

## Réusites de nos membres

### ASILVA reçoit une distinction

La ville ardennaise Deville, frontalière entre la France, la Belgique et le Luxembourg, organise tous les ans un salon contemporain de peinture, pastel, sculpture : **Devil'ART**. Cette année, il s'est tenu du 28 février au 2 mars ; Asilva Roque était l'invitée d'honneur. À cette occasion, elle a reçu de Jean-Claude Bauer, Maire de la ville, la médaille d'honneur de la commune. Nos membres connaissent les œuvres d'Asilva ; l'ACAM a participé à l'organisation des expositions de ses œuvres (En 1996 à la Maison pour tous Eugène-Pottier de Noisy-le-Grand et en 2010-2011 à la galerie des Éditions Autrement à Paris).



La médaille de Deville 2014

### Béda expose ses sculptures

Gérard Bédanian a exposé ses œuvres de décembre 2013 au 4 janvier 2014 à la Galerie Everarts (8 rue Argenson, 75008 Paris), On pouvait admirer une trentaine de sculptures en pierres brutes ou taillées et en argile. Notre attention a été attirée par une sculpture nommée **Machtots 2013**, de pierre blanche, représentant des lettres arméniennes. Il a un magnifique catalogue de ses œuvres, édité par La Médiathèque Louis-Aragon de Bagneux (92220). Gérard et son épouse Varténie (écrivaine v. Bull. de l'ACAM N° 75-76 et 78), sont membres de l'ACAM.



● **Իմ ուղեպատումը - Ոստայն 4**

Վրէժ-Արմէն

Համագրգային, Մոնթրէյլ, Գանատա,  
Տպ. Կարո Նազարեան, 2013, 318 էջ, 19.50 x  
23.70 սմ

ISBN : 9782921027076

Վրէժ-Արմէն Արթիւնեան, նախկին

եգիպտահայ ճարտարապետ մըն է, հանրածանօթ Մոնոէպլի հայ, մասնաւորաբար Համագրգայինի շրջանակներու մէջ: Այս հատորին մէջ, հեղինակը կը նկարագրէ իր իրադարձութիւնները ծննդավայրէն՝ Գահրիէ, Գալուստեան վարժարանէն, փարիզէն, մինչեւ նոր գաղթավայրը՝ Մոնթրէյլ, Գանատա: Անոր մէջ պիտի կարդաք իր ընտանեկան, դպրոցային, ընկերական, ազգային ու մշակութային յուշերը, բազմաթիւ ու ճոխ արխիւային լուսանկարներու պատկերազարդումով մը: Հին, մեր նախորդ սերունդներու գաղթօճախներուն նկարագրականէն ետք՝ Վրէժ-Արմէն նոր ճիւղ մը կը բանայ մեր գրական արօտավայրին մէջ: Հատորին վերջաւորութեան Կարէն Ա. Սիմոնեան կը գրէ. «Ահաւասիկ մի վիպասք որ իր բնոյթով ու բովանդակութեամբ, իր փաստագրական արժէքով ու շարադրութեան ձեւի առումով իւրաքանչիւր նորութիւն է մեր գրականութեան մէջ», իսկ Յակոբ Խաչիկեան՝ «Այս քնարական ու ճարտարահիւս յուշագրութիւնը երեւան կը բերէ աշխարհ մը՝ մտաւորականներու եւ գրական հսկաներու փարթամ ու գունագեղ կերպարներով եւ չնաշխարհիկ արեւելեան տեսարաններով»: Հարկաւոր է շեշտել հեղինակին մաքուր, սահուն, անթերի հայերէն գրիչը:

● **Անառակ որդին**

ՄԱՂԱՔԻԱ ՎԱՂԱՅԻՆ ՕՐՄԱՆԵԱՆ

Պոլսոյ Պատրիարքութիւն  
Արշամ Մատենաշար թիւ 2  
Ումուտ տպ., Ստամպուլ, 2012  
56 էջ, 15 x 21 սմ  
ISBN : 9789953026558

Մաղաքիա Արք. Օրմանեան գրի կ'առնէ այս իր դասախօսութիւնը՝ ուղղուած «Մեծ Պահոց» ժողովրդային լսարանի մը, հաւանաբար 1880 թուականներուն: Այս ձեռագիրը եկեղեցական էկեղեցական կը փոխանցուի. վերջապէս 1927ին կը հրատարակուի «Տաթեւ» պարբերականին մէջ: Գրքովին մէջ կը գտնենք նաեւ Պատրիարք Օրմանեանին կենսագրականը:

● **Ապագան դէպի անցեալ,**

բանաստեղծութիւններ

ԱՐԹՈ ՏԷՐ-ՅԱՐՈՒԹԻՒՆԵԱՆ

Անգլերէնէ թարգմանեց՝ Համօ Մոսկովեան  
48 էջ, 14,7 x 21 սմ  
Արթօ Տէր-Յարութիւնեան, Ծնեալ Հալէպ,  
որդին Մանչեսթրի Տէր Աշոտ աւագ

քահանային, բազմատղանդ՝ գեղանկարիչ, գրող, բանաստեղծ, երաժիշտ մըն է: Իր այս բանաստեղծութիւնները անգլերէնով լոյս տեսած են 1982ին Մանչեսթր: Այս գրքովին մէջ կը գտնենք անոնց թարգմանութիւնը Համօ Մոսկովեան, իր սգակիր ընկերոջմէն:

● **99 Գրող, 4 Հէքեաթ**

ԹԱԿԻ Չ. ԿԱՐԻԱԿԼԻՆ

Կլոպալ Տիպոկ, Իսթանպուլ,  
2011, 76 էջ, 22 x 24 սմ  
Թալին Չ. Կարիակլին Պոլսոյ Գարակէօզեան վարժարանի 2009-2010 տարեշրջանի թատրոնի ուսուցչուհին եղած է: Այս գրքովին մէջ գետեղուած է իր աշակերտներուն աշխատութեան արդիւնքը: Նշենք որ այս տեսարակը երախաներուն գծագրութիւններով պատկերազարդարուած է: Ստորեւ՝ կարդալ ուսուցչուհին մանկավարժական մօտեցումը:



**Տղաքը խաղալով կը սորվին**

Խաղը սորոց համար անհրաժեշտ է: Տղաքը խաղալով կը սորվին, կը փորձեն ու կեանքի կը պատրաստուին: Անոնք իրարու հետ խաղալով իրարու հաղորդակից կ'ըլլան ու գաղափարի փոխանակումով կը զարգանան:

Ահաւասիկ ճիշդ այս նպատակով է որ այս գիրքը պատրաստելու գաղափարը յղացանք: Այս գիրքին մէջ աշակերտներուն հետ, միասնաբար ուսումնասիրեցինք ու փորձեցինք «ստեղծագործական ներշնչումով գրելու» մեթոտը զոր գործադրելով տղաքը եւ ես փափաքեցանք ձեզի հետ բաժնել մեր փորձառութիւնները: Իբրեւ **Ստեղծագործական Տրամախ** դաստիարակ՝ փոքրիկ գրագէտներու մօտ տեսայ երեւակայութեան հարուստ աշխարհ մը որ զիս հասցուց հրճուանքի գազաթնակէտին: Այսպէսով բառերը կազմեցին նախադասութիւններ, նախադասութիւնները վերածուեցան պարբերութիւններու եւ պարբերութիւնները կազմեցին պատմութիւնները: Ուրախ ու երջանիկ եմ որ երազս իրականացաւ: **Տրամախի ուսուցչուհի՝ Թալին Չ. Կարիակլին**

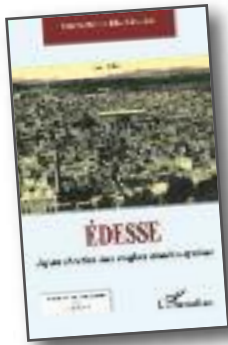
**BD en anglais**

● **WAR GODS**  
**East of Byzantium : Vol 1**  
**DE ROGER KUPELIAN,**

Contributeurs : **MARK IRWIN, DAN PANOSIAN, RAZMIG TCHAGLASIAN, MARTIN YERNAZIAN**  
Fugitive Studios Entertainment, 2011  
82 pages, 17 x 26 cm  
Langue : américaine  
ISBN : 9780615572062 ; Prix : 14,99 \$  
Achat possible sur Amazon, **Format Kindle** 2013 : 3,34 €







● **Edesse**  
**Joyau chrétien aux confins arméno-syriens**

**DE OHVANESSE G. EKINDJIAN**

L'Harmattan, 2013,

230 pages, 15,6 x 24 cm

Collection : Peuples et cultures d'Orient

ISBN : 9782343014340 ;

Prix : 24 €, version numérique 18 €

Achat possible sur : Amazon, Ebooks

Ohvanesse G. Ekindjian est un ancien chef de service des Hôpitaux de Paris et enseignant des universités. En partant à la retraite, il s'intéresse à Édesse, ville natale de son père ; il y découvre le rayonnement historique, culturel et spirituel de cette cité de haute Mésopotamie. En fouillant les bibliographies et les archives, il décide de préparer un ouvrage. L'auteur a réussi à faire contenir dans un volume tous les aspects d'Édesse (actuellement Urfa en Turquie) et de sa région : histoire, christianisme, croisées, les massacres hamidiens, le génocide des Arméniens, l'assassinat de Hrant Dink, le mouvement turc *arménophile*, la France et le négationnisme, même les débats entre internautes... La rédaction est concise, claire, accessible à tout le monde. Ce livre intéressera tous les chrétiens et amoureux de l'histoire du Proche-Orient.

Philippe

● **Papiers d'Arménie**  
**Entre mémoire et histoire**

**DE NICOLE BOURGEOIS**

**ET MARIE-HÉLÈNE**

**BABAJDJANIAN-VAN DOOREN**

Collection : Témoignages et Récits

Éditions Sutton, 2013, 118 pages, 16,50 x 23,50 cm

ISBN : 9782813806703 ; Prix : 21 €

Achat possible sur : Amazon

Les auteures de ce livre sont des enseignantes en histoire. Elles transmettent les mémoires d'une famille originaire de Bursa, rescapée du génocide de 1915 et établie à Arnouville (Val-d'Oise). On y trouvera nombreuses photographies familiales et celles de N. Bourgeois, divers documents et cartes.

Philippe



● **Présence française à Smyrne**  
**du xvii<sup>e</sup>-xix<sup>e</sup> siècles**

**DE LÉON KONTENTE**

Yvelinédition, 2012, 680 pages, 15,5 x 24 cm

ISBN : 9782846684002 ; Prix : 34 €

Achat possible sur : Amazon

Le livre décrit l'influence française dans cette ville portuaire à la croisée de l'Orient et de l'Occident. L'auteur est un spécialiste du sujet, il a étudié pendant de nombreuses années l'histoire de la ville natale de ses parents. "La Perle d'Orient", ainsi nom-



maient Smyrne les voyageurs occidentaux qui s'y rendaient, au bord de la Méditerranée. Parmi eux, les Français étaient présents depuis des siècles dans cette ville et la francophonie concernait d'abord l'élite de la société qui s'y était implantée. Attachés à leur façon de vivre, les Français excellaient dans le commerce maritime, mais aussi dans le domaine culturel. Plusieurs communautés se côtoyaient, parmi lesquelles la communauté arménienne, qui contribuait à l'épanouissement de la région. Le message de l'auteur est clair, il ne faut pas faire tomber Smyrne dans les oubliettes de l'Histoire.

Annie

● **Voyage descriptif dans les provinces arméniennes de la Turquie orientale en 1882**

**DE MANUEL MIRAKHONIAN**

Présenté par **JEAN-PIERRE KIBARIAN**

Société Bibliophilique ANI, 2013, 700 pages,

ISBN : 9782746663329 ; Prix : 64 €



Le récit brosse un véritable tableau de la vie quotidienne dans les provinces arméniennes de l'Empire ottoman à la fin du XIX<sup>e</sup> s. Le style d'écriture est précis, impressionnant par la rigueur et les détails décrits. Rien d'étonnant, l'auteur Mirakhonian est enseignant, officieusement investi par le patriarcat de Constantinople, afin de répertorier le patrimoine arménien. Sur le plan historique, la traduction du récit est un précieux document de la période avant les massacres hamidiens et surtout avant le génocide des Arméniens. La lecture de ce témoignage est d'autant plus intéressante en particulier pour les descendants des rescapés, qu'à chaque page on se rend compte de l'ampleur du patrimoine perdu. Le Dr Jean-Pierre Kibarian a le mérite d'avoir saisi la portée de l'ouvrage et donné un souffle nouveau au livre, en ajoutant des cartes et annexes qui facilitent la compréhension. Ce luxueux volume peut intéresser aussi bien les passionnés de voyages que les scientifiques..

Annie

● **L'Année Francophone**  
**Internationale Edition 2013-2014**  
**REVUE ANNÉE FRANCOPHONE**  
**INTERNATIONALE**

La Documentation française, 2013,

680 pages, 15,50 x 24 cm

ISBN: 9782922876208 ; Prix : 20 €

Achat possible sur : Amazon

C'est la 9<sup>e</sup> année que notre présidente, Annie Pilibossian, collabore à cette publication officielle de l'OIF (Organisation Internationale de la Francophonie) ; elle a rédigé l'article sur l'Arménie (pages 148-150), en y développant les aspects : politique, économie, sciences et technologie, culture... avec un encart important sur la Francophonie. En 2012, au sommet de Kinshasa, l'Arménie est devenue membre à part entière de la Francophonie.



**ALBERT ANDONIAN**

Nous avons appris avec une profonde tristesse la disparition, après une longue maladie dans un hôpital à Moscou à l'âge de 88 ans de notre ami Albert Andonian. Il est né le 12 octobre 1926 à Pouzin (Ardèche, en France). À l'âge de 20 ans, Albert, sans diplôme, s'expatrie avec sa famille vers l'Arménie soviétique ; il devient professeur de français, puis traducteur au plus haut niveau à l'agence de presse Novosti de Moscou. Écrivain, journaliste, traducteur, interprète et poète, il a à son actif une trentaine d'ouvrages publiés en France ou en Russie. Nous avons le plaisir de le compter parmi les membres de l'ACAM ; qui ne se souvient de sa participation à nos rencontres et soirées, en les animant par ses contes ou traductions de poèmes. Voir dans notre site ses livres en français :

[www.acam-france.org/bibliographie/auteur.php?cle=andonian-albert](http://www.acam-france.org/bibliographie/auteur.php?cle=andonian-albert)

**M<sup>ME</sup> TELMA GUNSBERG, NÉE BÉRÉKIAN**

Telma Bérékian est décédée le 16 février dernier des suites d'une longue maladie à l'hôpital, à l'âge de 85 ans. La cérémonie religieuse s'est déroulée le 21 février à la chapelle de l'Athanée à Cannes en présence d'un prêtre arménien, conformément à son dernier souhait. Nous avons connu M<sup>me</sup> Telma en 2011, au moment de la sortie de son livre biographique *Les vies éclatées* (*Bulletin de l'ACAM*, N°78). Agrégée d'histoire et proviseure émérite, elle suivait avec beaucoup d'attention l'actualité politique liée aux Arméniens et écrivait aux personnalités politiques, aux médias. (Lire dans *Bulletin de l'ACAM* N°81 son article) Elle et son époux sont devenus membres de l'ACAM, parce qu'ils appréciaient nos activités. Elle adorait écrire et entretenait avec nous une correspondance régulière. Il y a quelques mois, elle nous avait fait parvenir des copies de toutes ses lettres, qu'elle avait adressées aux politiques et aux journaux français. Le CA présente à son époux bien-aimé, M. Gunsberg, ses sincères condoléances.

**DR VIKÉN KEGHAM DER SARKISSIAN**

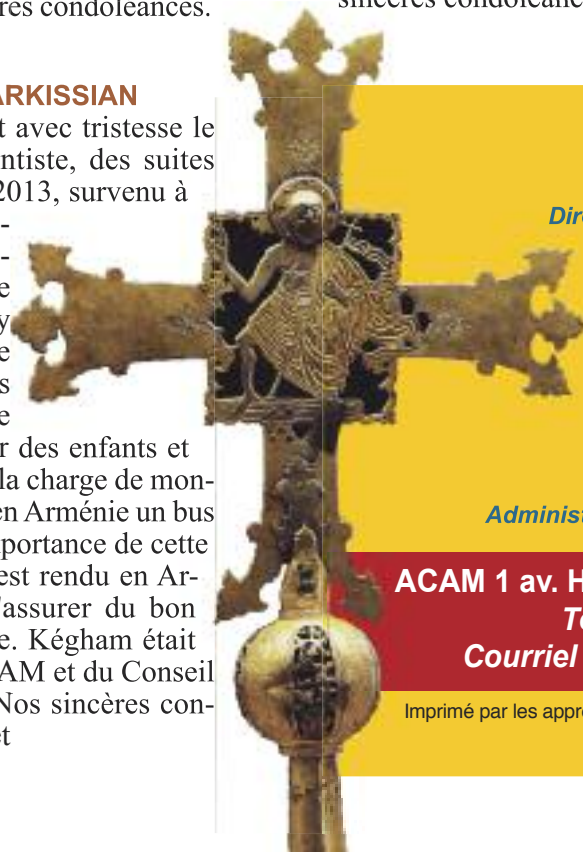
Nous avons appris tardivement et avec tristesse le décès de Kégham, chirurgien-dentiste, des suites d'une longue maladie en octobre 2013, survenu à l'hôpital. Marié et père de deux enfants, il ne se contentait pas seulement d'exercer sa profession de chirurgien-dentiste à Champigny (Val-de-Marne). Membre de l'UMAF, pendant plus de vingt ans il sillonnait les villages d'Arménie et du Haut-Karabagh pour soigner des enfants et des pauvres. Depuis 2011, il avait la charge de monter, construire et faire fonctionner en Arménie un bus dentaire mobile. Conscient de l'importance de cette tâche, en 2013, déjà affaibli, il s'est rendu en Arménie une dernière fois, pour s'assurer du bon fonctionnement de l'unité dentaire. Kégham était un des premiers membres de l'ACAM et du Conseil d'administration jusqu'en 2004. Nos sincères condoléances à la famille endeuillée et à ses collaborateurs.

**R. PÈRE NERSEH BABOUDJIAN**

Le très révérend père Nersèh Baboudjian est décédé le 26 novembre 2013 à l'âge de 80 ans. Il était depuis 1978 le prêtre de la paroisse apostolique arménienne d'Alfortville et les environs où il avait exercé pendant 32 ans. Depuis 2010, il était à la retraite, mais continuait à fréquenter l'église et aider ses collègues. La cérémonie religieuse a eu lieu le 30 novembre dans l'église Saint Pierre-Saint Paul d'Alfortville en présence de Mgr Norvan Zakarian, de ses collègues des paroisses arméniennes de Paris et de la région parisienne, des officiels et représentants associatifs, ainsi que de nombreux alfortvillais. Le Très R.P. Baboudjian assistait régulièrement aux cérémonies de commémoration de l'anniversaire du génocide arménien, que l'ACAM organise à Charenton-le-Pont (Val-de-Marne), où il prononçait l'homélie, en compagnie des diacres de l'église Saint Pierre-Saint Paul. Paix à son âme !

**M<sup>ME</sup> TAMARA KOTCHARIAN, NÉE PÉTROSSIAN**

Tamara Kotcharian, née Petrossian, est décédée le 2 décembre 2013 à l'âge de 77 ans. La communauté arménienne a malheureusement perdu une militante généreuse et dévouée à la culture arménienne. Présidente en exercice de l'association de soutien au Haut-Karabagh, M<sup>me</sup> Kotcharian était connue en particulier pour son soutien indéfectible à l'Église Apostolique arménienne. Mgr Norvan Zakarian a dirigé l'émouvante cérémonie religieuse, qui a eu lieu le 7 décembre dans l'Église apostolique arménienne St Jean-Baptiste de Paris, en présence de la famille de la défunte, de nombreuses personnalités, dont les ambassadeurs d'Arménie et du Karabagh, des responsables du Diocèse de l'Église apostolique arménienne de France, d'un grand nombre d'amis et de proches. M<sup>me</sup> Kotcharian est devenue membre de l'ACAM en 2012, elle s'intéressait à nos activités et nous soutenait. Nous présentons nos sincères condoléances à la famille endeuillée.

**BULLETIN DE L'ACAM**

26<sup>e</sup> année • N° 83 janvier-juillet 2014

**Directeur et rédacteur de la publication :**

Annie Pilibossian

**Collaborateurs :** J.-P. Hatchikian,

Daniel Ter Sakarian, Simon Babikian

**Correspondants :** Yenovk Lazian,

Yervant Kotchounian, Armenag Yeghiayan

**Création graphique :** Victor Hidalgo

**Pré-press :** Chouchane Pilibossian

**Administrateur du site :** Jean-Pierre Hatchikian

**ACAM 1 av. Houette, 93160 Noisy-Le-Grand**

**Tél. : 09 51 73 50 33**

**Courriel : [presidentacam@free.fr](mailto:presidentacam@free.fr)**

Imprimé par les apprentis de **Gobelins, l'école de l'image**

